



CBD



# КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/10  
5 November 2003

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ  
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО  
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Первое совещание

Куала-Лумпур, 23-27 февраля 2004 года

Пункт 6.7 предварительной повестки дня\*

## МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА (СТАТЬЯ 33): ФОРМА И ПЕРИОДИЧНОСТЬ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ

*Записка Исполнительного секретаря*

### I. ВВЕДЕНИЕ

1. В план работы Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу (МККП), одобренный Конференцией Сторон, входил пункт о «Мониторинге и отчетности (статья 33)». МККП рассмотрел этот пункт на своем втором совещании. Одобряя план работы (приложение к решению V/1), Конференция Сторон конкретно указала, что в рамках данного пункта следует рассмотреть вопрос о «форме и периодичности представления отчетности».

2. Исполнительный секретарь подготовил для рассмотрения на втором совещании МККП проект формы представления отчетности в рамках Протокола (приложение к документу UNEP/CBD/ICCP/2/4). Разработка проекта формы частично основывалась на опыте, накопленном в ходе представления национальных докладов в рамках Конвенции в соответствии со статьей 26 (решение V/19 Конференции Сторон). Анализ вторых национальных докладов, представленных в рамках Конвенции, показал, что страны подготовили свои доклады, используя рекомендованную форму, и что гибридный характер этой формы, т.е. вначале ставятся вопросы о выполнении государствами каждого обязательства в рамках Конвенции, а затем Сторона имеет возможность представить подробную информацию, объясняющую контекст ее ответов, или информацию о достигнутых успехах и имеющихся ограничениях, что успешно служит двум целям, а именно, облегчается проведение оценки положения дел с осуществлением положений Конвенции, а Стороны получают возможность представить подробную информацию о тех мерах, которые приняты ими в целях выполнения положений Конвенции, и их эффективности.

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/1

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам проносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

3. В ходе рассмотрения этого пункта Межправительственный комитет поддержал общую форму, предложенную в приложении к записке Исполнительного секретаря, и обратился к правительствам с просьбой представить Исполнительному секретарю в письменном виде свои замечания относительно проекта формы отчетности до 15 января 2002 года в целях дальнейшей ее доработки (рекомендация 2/2).

4. В период перед третьим совещанием МККП Исполнительный секретарь получил замечания от Австралии, Вьетнама, Европейского Союза, Канады, Словении и Швейцарии.

5. МККП дополнительно рассмотрел этот пункт на своем третьем совещании на основе представленной Исполнительным секретарем записки (UNEP/CBD/ICCP/3/8) и предложил правительствам, не представившим замечания согласно рекомендации 2/2 МККП, рассмотреть эту форму отчетности и представить любые свои замечания не позднее чем за пять месяцев до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Конвенции.

6. По состоянию на 22 октября 2003 года замечания по проекту формы отчетности были представлены следующими правительствами и организациями: Австралией, Парагваем, Соединенными Штатами Америки, Швейцарией и Всемирным фондом природы (ВФП).

## II. ОБОБЩЕННЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО ФОРМЕ ОТЧЕТНОСТИ

7. Замечания, представленные согласно рекомендациям МККП, принятым на его втором и третьем совещаниях, были обобщены в одном информационном документе (UNEP/CBD/COP-MOP/1/INF/9).

8. В целом, правительства, представляющие отчетность, считали, что предложенный проект формы отчетности является хорошим началом, а в будущем ее можно будет дополнительно улучшить. Следует отметить, что форма представления отчетности в рамках Конвенции с течением времени претерпела значительные изменения, частично вследствие необходимости представлять отчетность о выполнении решений Конференции Сторон. Ожидается, что таким же образом с течением времени изменится также форма отчетности в рамках Протокола в связи с необходимостью представлять отчетность о выполнении решений Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

9. В дополнение к конкретным замечаниям по отдельным вопросам, от правительств были также получены следующие важные замечания по существу, а именно:

- a) форма довольно длинная и ее заполнение может стать чрезмерно обременительным для Сторон;
- b) по всей вероятности, можно исключить некоторые вопросы, которые частично дублируют другие вопросы;
- c) возможно, имеет смысл исключить некоторые вопросы, которые напрямую не связаны с представлением отчетности о выполнении странами своих обязательств, как это требуется согласно статье 33;
- d) некоторые вопросы подразумевают толкование способов, которые правительства будут выбирать для выполнения некоторых положений Протокола, и поэтому их следует исключить;
- e) форму следует упорядочить, чтобы более ясно увязать вопросы со статьями Протокола;

f) формулировки некоторых вопросов следует уточнить, чтобы они лучше отражали использованные в Протоколе формулировки.

### III. ДРУГИЕ СООБРАЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПЕРЕСМОТРА ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

10. Кроме полученных от правительств замечаний по проекту формы отчетности, также можно и нужно принимать во внимание постоянное развитие процесса представления национальной отчетности в рамках Конвенции. В частности, это уроки, извлеченные в процессе представления отчетности в рамках Конвенции, которые нашли отражение в решении VI/25 Конференции Сторон в отношении национальных докладов, в рекомендациях Межсессионного совещания открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года, касающихся национальных докладов (рекомендация 2 в приложении к документу UNEP/CBD/COP/7/5), и в записке Исполнительного секретаря о разработке формы представления третьих национальных докладов, подготовленной для седьмого совещания Конференции Сторон (UNEP/CBD/COP/7/17/Add.2).

11. Согласно этим документам, есть несколько ключевых рекомендаций в отношении процесса представления отчетности в рамках Конвенции, которые в целом также применимы в отношении представления отчетности в рамках Протокола, и заключаются они в следующем:

- a) насколько это возможно, кроме национальных докладов, следует использовать другие средства для сбора требуемой информации. Что касается предыдущего проекта формы представления отчетности в рамках Протокола, то в нем много вопросов задавалось о том, представлялась ли информация Механизму посредничества по биобезопасности. Эти вопросы были объединены, так как секретариат уже располагает такой информацией;
- b) в форму следует включить вопросы, позволяющие странам описывать свой опыт выполнения Протокола, включая любую информацию о возникавших препятствиях или помехах;
- c) вопросы следует формулировать четко, чтобы не усложнять ответы и не допускать двусмысленности;
- d) Сторонам следует предложить представлять отчетность о финансовых ресурсах, которые они предоставляли или получали в целях осуществления Протокола.

12. Форма отчетности была пересмотрена с учетом полученных от правительств замечаний и руководящих указаний Конференции Сторон, касающихся отчетности в рамках Протокола, и она приводится ниже в приложении к проекту решения.

### IV. ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ

13. Исходя из вышеизложенного, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о принятии решения в соответствии с приводимым ниже текстом:

*«Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола,*

1. принимает к сведению записку Исполнительного секретаря по вопросу о мониторинге и отчетности (UNEP/CBD/COP-MOP/1/10);

2. *признает* необходимость в наличии четких и простых требований к представлению отчетности, которые позволяют:

- a) учитывать ограничения технического, технологического и финансового потенциала в развивающихся странах, в частности, в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в странах с переходной экономикой, в также в странах, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия;
- b) избегать дублирования других требований, связанных с Конвенцией о биологическом разнообразии;
- c) проводить статистический анализ и обобщение данных;
- d) поощрять Стороны к представлению подробной информации на национальном, а также на региональном уровнях, чтобы такая информация могла быть полезной для других Сторон;

3. *предлагает* Сторонам использовать форму отчетности, приведенную в приложении к настоящему решению;

4. *рекомендует*, чтобы Стороны готовили свои доклады на основе консультативного процесса и привлекали к этой работе, по мере необходимости, всех соответствующих субъектов деятельности;

5. *предлагает* Сторонам представлять свои доклады:

a) с частотой, как правило, один раз в четыре года, однако в первый четырехлетний период представить промежуточный доклад через два года после вступления Протокола в силу;

b) за двенадцать месяцев до начала совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на котором будет рассматриваться данный доклад;

- c) на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций;
- d) как в печатном виде, так и электронной форме;

6. *постановляет*, что периодичность и формы представления докладов следует пересматривать на основе накопленного Сторонами опыта подготовки своих докладов.

*Приложение*

**ПРОЕКТ ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ДОКЛАДА  
ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  | <i>Стр.</i> |
|--|-------------|
| РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ .....  | 6           |
| Место подготовки доклада.....  | 8           |
| Обязательства, касающиеся представления информации Механизму посредничества по биобезопасности .....   | 10          |
| Статья 2. Общие положения .....  | 12          |
| Статьи 7 – 10 и 12. Процедура заблаговременного обоснованного согласия .....   | 13          |
| Статья 11. Процедуры в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки..... | 14          |
| Статья 13. Упрощенная процедура .....  | 15          |
| Статья 14. Двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности .....   | 15          |
| Статьи 15 и 16. Оценка рисков и регулирование рисков .....   | 16          |
| Статья 17. Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры .....   | 17          |
| Статья 18. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация .....  | 18          |
| Статья 19. Компетентные национальные органы и национальные координационные центры .....  | 20          |
| Статья 20. Обмен информацией и Механизм посредничества по биобезопасности .....  | 20          |
| Статья 21. Конфиденциальная информация.....  | 21          |
| Статья 22. Создание потенциала .....   | 22          |
| Статья 23. Информирование общественности и ее участие .....  | 24          |
| Статья 24. Государства, не являющиеся Сторонами .....  | 25          |
| Статья 25. Незаконные трансграничные перемещения .....   | 25          |
| Статья 26. Социально-экономические соображения .....   | 26          |
| Статья 28. Механизм финансирования и финансовые ресурсы .....  | 27          |
| Прочая информация.....   | 28          |
| Замечания по форме отчетности.....   | 28          |

## РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

Предлагаемая форма подготовки доклада об осуществлении Картхенского протокола по биобезопасности, представление которого предусматривается в статье 33 Протокола, составлена в виде серии вопросов, основанных на тех положениях Протокола, в которых предусматриваются обязательства Договаривающихся Сторон. Ответы на эти вопросы помогут Сторонам в рассмотрении вопроса о том, насколько успешно они выполняют положения Протокола, а также окажут помочь Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в проведении оценки общего положения дел с осуществлением Конвенции.

**Сторонам предлагается представить Исполнительному секретарю промежуточный национальный доклад об осуществлении Картхенского протокола по биобезопасности в этой форме не позднее 11 сентября 2005 года.** Данную форму отчетности предполагается использовать конкретно для подготовки только промежуточного национального доклада. Как ожидается, форма первого национального доклада будет несколько более детализирована, чтобы включить в нее отчетность о выполнении решений, которые в будущем будут приняты Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Аналогичным образом предполагается, что форма последующих национальных докладов будет меняться по мере того, как вопросы, которые потеряют свою актуальность после первого национального доклада, могут быть исключены, а вопросы, не потерявшие своей актуальности для дальнейшего прогресса осуществления Протокола, будут сохранены и, кроме того, будут формулироваться дополнительные вопросы, связанные с теми решениями, которые в будущем будут приниматься Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

Формулировки вопросов как можно точнее отражают формулировки соответствующих статей Протокола. В вопросах используются термины в том значении, которое определено в статье 3 Протокола.

Эта форма призвана максимально уменьшить бремя Сторон по подготовке отчетности и в тоже время обеспечить получение важной информации о выполнении положений Протокола. На многие вопросы требуется лишь поставить «галочку» в одной или нескольких клетках.<sup>1/</sup> На некоторые другие вопросы требуется дать качественное описание накопленного опыта и хода соответствующей работы, включая информацию о препятствиях и помехах, возникавших в процессе выполнения отдельных положений.<sup>2/</sup> Хотя не установлены какие-либо ограничения в отношении длины текста, тем не менее, чтобы облегчить рассмотрение и обобщение информации в докладах, респондентам предлагается составлять ответы по существу и в краткой форме.

Представленная Сторонами информация не будет использована для оценки эффективности их работы или какого-либо другого сравнения работы, проводимой отдельными Сторонами в целях осуществления Протокола.

Исполнительный секретарь приветствует любые замечания в отношении адекватности поставленных вопросов, а также информацию о трудностях, возникавших при подготовке ответов на эти вопросы, и любые дополнительные рекомендации о том, каким образом можно улучшить руководящие принципы представления отчетности. В конце доклада отведено место для таких замечаний.

---

<sup>1/</sup> Если Вы считаете, что в целях более точного отражения всех обстоятельств необходимо поставить «галочку» более чем в одной клетке, то Вы можете сделать это. В этом случае Вам предлагается представить дополнительную информацию в текстовой форме ответа, следующей за этим разделом.

<sup>2/</sup> Вам предлагается прилагать к докладу дополнительную информацию по любому вопросу.

Рекомендуется, чтобы Стороны привлекали к подготовке доклада всех соответствующих субъектов деятельности, чтобы обеспечивать применение совместного и прозрачного подхода к его разработке, а также точность запрашиваемой информации. В форме предусмотрено место для перечисления тех групп, которые привлекались к подготовке доклада.

Сторонам предлагается представить подлинник подписанного доклада по почте, а также прислать электронную копию на диске или по электронной почте. Электронный вариант этого документа будет направлен всем национальным координационным центрам, а также размещен на веб-сайте Конвенции по адресу: <http://www.biodiv.org>

Подготовленные доклады и любые замечания следует направлять по адресу:

The Executive Secretary  
Secretariat of the Convention on Biological Diversity  
World Trade Centre  
393 St. Jacques Street West, suite 300  
Montreal, Quebec  
H2Y 1N9 Canada

Fax: (+1 514) 288 6588  
e-mail: [secretariat@biodiv.org](mailto:secretariat@biodiv.org)

*Место подготовки доклада*

|   |  |
|---|--|
| Сторона   |  |
| <b>Сотрудник для связи, занимающийся докладом</b>         |  |
| Ф.И.О и должность сотрудника для связи:                   |  |
| Почтовый адрес:   |  |
| Телефон:  |  |
| Факс:   |  |
| Эл. почта:  |  |
| <b>Представление доклада</b>                              |  |
| Подпись сотрудника, отвечающего за представление доклада: |  |
| Дата представления доклада:                               |  |

Просьба представить краткую информацию о процессе подготовки доклада, включая сведения о категориях субъектов деятельности, которые принимали активное участие в его подготовке и о материалах, использованных в качестве основы для подготовки доклада:



*Обязательства по представлению информации Механизму посредничества по биобезопасности*

1. В нескольких статьях Протокола предусматривается требование о том, чтобы Механизму посредничества по биобезопасности представлялась соответствующая информация (см. перечень ниже). Что касается Вашего правительства, то, если были случаи, когда требуемая информация была в наличии, но не была представлена МПБ, просьба описать, какие препятствия или помехи возникали в связи с представлением такой информации. (Примечание. для ответа на этот вопрос просьба связаться с МПБ, чтобы определить положение дел с представлением Вашей страной информации согласно приведенному ниже перечню требуемой информации. Если у Вас нет доступа к МПБ, то свяжитесь с секретариатом для получения резюме информации):

Информация, которая должна быть представлена Механизму посредничества по биобезопасности:

- a) существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информация, необходимая Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия (подпункт а) статьи 20.3);
- b) национальные законы, нормативные положения и руководящие принципы, применимые к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (статья 11.5);
- c) сведения о двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях (статьи 14.2, 20.3b), и 24.1);

- d) сведения для установления связи с компетентными национальными органами (статьи 19.2 и 19.3), национальными координационными центрами (статьи 19.1 и 19.3) и сведения для связи в случае чрезвычайных происшествий (статьи 17.2 и 17.3е));
- e) при наличии нескольких компетентных национальных органов, информация об обязанностях каждого из них (статьи 19.2 и 19.3);
- f) представленные Сторонами доклады о мерах, которые приняты ими в целях осуществления Протокола (статья 20.3е));
- g) информация о случаях непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, которые могут оказать значительное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие (статья 17.1);
- h) информация о случаях незаконных трансграничных перемещений ЖИО (статья 25.3);
- i) сообщения об окончательных решениях в отношении импорта или вы свобождения ЖИО (т.е. разрешение или запрещение, информация о любых условиях, запросы дополнительной информации, информация о продлении сроков, доводы, лежащие в основе решений) (статьи 10.3 и 20.3д));
- j) информация о применении внутренних нормативных положений в отношении конкретных импортных поставок ЖИО (статья 14.4);
- k) информация об окончательных решениях относительно внутреннего использования ЖИО, которые могут стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (статья 11.1);
- l) информация об окончательных решениях относительно импорта ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в рамках национальной регламентационной базы (статья 11.4), или в соответствии с приложением III (статья 11.6) (требование статьи 20.3д);
- m) сведения о заявлениях относительно регламентационной базы, которая используется в отношении ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (статья 11.6);
- n) информация о пересмотре и изменении решений относительно преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО (статья 12.1);
- o) информация о предоставлении каждой Стороной исключений в отношении перемещения ЖИО (статья 13.1);
- p) информация о случаях, когда преднамеренное трансграничное перемещение может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении (статья 13.1); и
- q) резюме итогов оценок рисков или экологических обзоров в отношении ЖИО, проводимых в рамках регламентационного процесса, и соответствующая информация о содержащих их продуктах (статья 20.3с)).

*Статья 2. Общие положения*

|   |  |
|---|--|
| 2. Приняты ли Вашей страной необходимые правовые, административные и другие меры по осуществлению Протокола? (статья 2.1)   |  |
| a) существует полномасштабная внутренняя регламентационная база (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| b) приняты некоторые меры (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| c) меры не приняты  |  |
| 3. Просьба представить более подробное описание Вашего ответа на поставленный выше вопрос, а также описание опыта Вашей страны и хода работы по выполнению статьи 2, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах: |  |
|   |  |

*Статьи 7 – 10 и 12. Процедура заблаговременного обоснованного согласия*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

|  |  |
|--|--|
| 4. Существует ли требование о юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортёрами <sup>†/</sup> , находящимися под юрисдикцией Вашей страны? (статья 8.2)   |  |
| a) да  |  |
| b) нет   |  |
| c) неприменимо, страна не была Стороной экспорта   |  |
| 5. Если Вы были Стороной экспорта в отчетный период, обращались ли Вы к какой-либо Стороне импорта с просьбой о пересмотре решения, которое было принято ею согласно статье 10, по причинам, указанным в статье 12.2?                                      |  |
| a) да (просьба дать ниже подробное описание)   |  |
| b) нет   |  |
| c) неприменимо, страна не была Стороной экспорта   |  |
| 6. Принимала ли Ваша страна решения относительно импорта в соответствии с национальной регламентационной базой, как это предусмотрено в статье 9.2c)?  |  |
| a) да  |  |
| b) нет   |  |
| c) неприменимо, в отчетный период таких решений не принималось   |  |
| 7. Если в отчетный период Ваша страна была страной экспорта ЖИО, предназначенных для высвобождения в окружающую среду, то просьба описать опыт и ход выполнения статей 7–10 и 12, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:         |  |
|  |  |
| 8. Если в отчетный период Ваша страна принимала решения об импорте ЖИО, предназначенных для высвобождения в окружающую среду, то, просьба описать опыт и ход выполнения статей 7-10 и 12, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах: |  |
|  |  |

<sup>†/</sup> Термины в вопросах используются в том значении, которое определено для них в статье 3 Протокола.

*Статья 11. Процедура в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

|  |  |
|--|--|
| 9. Существует ли юридическое требование относительно точности информации, предоставляемой субъектом, подающим заявку, о внутреннем использовании живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки? (статья 11.2) |  |
| a) да  |  |
| b) нет   |  |
| c) неприменимо (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| 10. Сообщала ли Ваша страна о своих потребностях в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки? (статья 11.9)   |  |
| a) да (просьба дать ниже подробное описание)   |  |
| b) нет   |  |
| c) не имеет отношения к стране   |  |
| 11. Принимала ли Ваша страна решения относительно импорта ЖИО в рамках национальной регламентационной базы, как это предусмотрено в статье 11.4?   |  |
| a) да  |  |
| b) нет   |  |
| c) неприменимо, в отчетный период таких решений не принималось   |  |
| 12. Если в отчетный период Ваша страна была Стороной экспорта ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, то просьба описать Ваш опыт и ход работы по выполнению статьи 11, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:                                 |  |
|  |  |
| 13. Если в отчетный период Ваша страна была Стороной импорта ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, то просьба описать Ваш опыт и ход работы по выполнению статьи 11, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:                                  |  |
|  |  |

*Статья 13. Упрощенная процедура*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

14. Если Ваша страна в отчетный период использовала упрощенную процедуру, то просьба описать опыт выполнения статьи 13, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:

*Статья 14. Двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

15. Если Ваша страна заключила двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности, то опишите Ваш опыт выполнения статьи 14 в отчетный период, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:

*Статьи 15 и 16. Оценка рисков и регулирование рисков*

|  |  |
|--|--|
| 16. Если в отчетный период Вы были Стороной импорта, то проводились ли оценки рисков до принятия всех решений согласно статье 10? (статья 15.2)  |  |
| a) да  |  |
| b) нет (просьба уточнить ниже)   |  |
| c) страна не была Стороной импорта   |  |
| 17. Если да, то требовали Вы от экспортёра проведения оценки риска?  |  |
| a) да, во всех случаях   |  |
| b) да, в некоторых случаях (просьба указать количество и более подробно описать ниже)  |  |
| c) нет   |  |
| d) страна не была Стороной импорта   |  |
| 18. Если в отчетный период Вы принимали решение согласно статье 10, то требовали ли Вы от уведомителя взять на себя расходы, связанные с проведением оценки рисков? (статья 15.3)  |  |
| a) да, во всех случаях   |  |
| b) да, в некоторых случаях (просьба указать количество и более подробно описать ниже)  |  |
| c) нет   |  |
| 19. Разработаны и поддерживаются ли Вашей страной соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях Протокола, касающихся оценки рисков? (статья 16.1)  |  |
| a) да  |  |
| b) нет   |  |
| 20. Приняты ли Вашей страной надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов? (статья 16.3)  |  |
| a) да  |  |
| b) нет   |  |
| 21. Стремится ли Ваша страна обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизведения, до начала его предполагаемого использования? (статья 16.4) |  |
| a) да, во всех случаях   |  |
| b) да, в некоторых случаях (просьба указать количество и более подробно описать ниже)  |  |
| c) нет (просьба более подробно описать ниже)   |  |
| d) неприменимо (просьба более подробно описать ниже)   |  |

|  |  |
|--|--|
| 22. Сотрудничала ли Ваша страна с другими странами в целях, указанных в статье 16.5?   |  |
| a) да (просьба более подробно описать ниже)  |  |
| b) нет (просьба более подробно описать ниже)   |  |
| 23. Просьба более подробно описать Ваши ответы на поставленные выше вопросы, а также описать опыт Вашей страны и ход работы по выполнению статей 15 и 16, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах: |  |
|  |  |

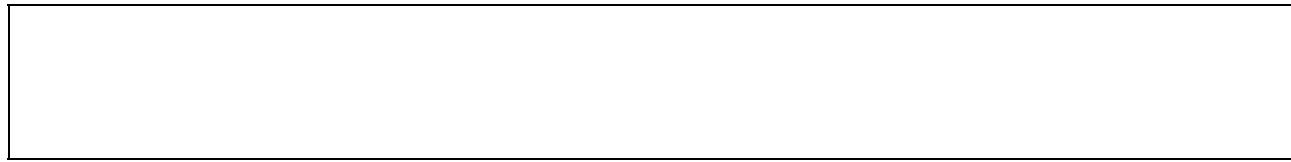
*Статья 17. Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

|  |  |
|--|--|
| 24. Имели ли место в отчетный период какие-либо происшествия в районе, находящемся под Вашей юрисдикцией, которые привели или могли привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который оказал или мог оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека в таких государствах, и проводили ли Вы незамедлительные консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами в целях, указанных в статье 17.4? |  |
| a) да, незамедлительно со всеми соответствующими государствами   |  |
| b) частично (просьба уточнить ниже)  |  |
| c) нет (просьба уточнить ниже)   |  |
| 25. Просьба представить более подробное описание Вашего ответа на поставленный выше вопрос, а также описание опыта Вашей страны по выполнению статьи 17, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:  |  |
|  |  |

*Статья 18. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация*

|   |  |
|---|--|
| 26. Приняла ли Ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы? (статья 18.1)  |  |
| a) да (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| b) нет  |  |
| c) неприменимо (просьба уточнить ниже)  |  |
| 27. Приняла ли Ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они «возможно содержат» живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, а также указывался контактный пункт для получения дополнительной информации? (статья 18.2a))   |  |
| a) да   |  |
| b) нет  |  |
| 28. Приняла ли Ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись, как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя, фамилию и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы? (статья 18.2b))   |  |
| a) да   |  |
| b) нет  |  |
| 29. Приняла ли Ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, имени, фамилии/названия и адреса импортера и экспортёра и содержалась декларация о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, применяемыми к экспортёру? (статья 18.2c)) |  |
| a) да   |  |
| b) нет  |  |
| 30. Просьба представить более подробное описание Ваших ответов на поставленные выше вопросы, а также описание опыта Вашей страны и хода выполнения статьи 18, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:  |  |
|   |  |



*Статья 19. Комpetентные национальные органы и национальные координационные центры*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

*Статья 20. Обмен информацией и Механизм посредничества по биобезопасности*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

31. В дополнение к ответу на вопрос 1, просьба описать более подробно накопленный Вашей страной опыт и ход выполнения статьи 20, включая информацию о возникавших препятствиях или помехах:

*Статья 21. Конфиденциальная информация*

|   |  |
|---|--|
| 32. Существуют ли в Вашей стране процедуры обеспечения защиты конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Протокола, и защищает ли Ваша страна конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся произведенных в ней самой живых измененных организмов? (статья 21.3)  |  |
| a) да   |  |
| b) нет  |  |
| 33. Если в отчетный период Вы были Стороной импорта, то разрешали ли Вы какому-либо уведомителю указывать, какую информацию из представленной в соответствие с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия следует рассматривать в качестве конфиденциальной? (статья 21.1) |  |
| a) да   |  |
| если да, то укажите количество таких случаев  |  |
| b) нет  |  |
| c) неприменимо, страна не была Стороной импорта   |  |
| 34. Если Вы ответили утвердительно на предыдущий вопрос, то просьба представить информацию о Вашем опыте, включая описание любых помех или трудностей, с которыми Вы сталкивались:  |  |
|   |  |
| 35. Если в отчетный период Вы были Стороной экспорта, то просьба описать любые помехи или трудности, с которыми сталкивались Вы или экспортеры, которые находятся под Вашей юрисдикцией, в связи с выполнением требований статьи 21, если Вы располагаете такой информацией:  |  |
|   |  |

/...

*Статья 22. Создание потенциала*

|   |  |
|---|--|
| 36. Для Сторон, являющихся развитой страной - сотрудничала ли Ваша страна в отчетный период с другими странами в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности в целях эффективного осуществления Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности, в наименее развитых и малых островных развивающихся государствах, и в Сторонах с переходной экономикой? |  |
| a) да (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| b) нет  |  |
| b) неприменимо, Сторона не является развитой страной  |  |
| 37. Если да, то каким образом осуществлялось такое сотрудничество:  |  |
|   |  |
| 38. Для Сторон, являющихся развивающейся страной, или Сторон, являющихся страной с переходной экономикой - получали ли Вы какие-либо выгоды от сотрудничества в целях подготовки научных и технических кадров в области надлежащего и безопасного использования биотехнологии в той степени, насколько это необходимо для обеспечения биобезопасности?  |  |
| a) да, потребности в создании потенциала полностью удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)   |  |
| b) да, потребности в создании потенциала частично удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| c) нет, потребности в создании потенциала остались неудовлетворенными (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| b) нет, в этом районе не существует неудовлетворенных потребностей в создании потенциала  |  |
| e) неприменимо, Сторона не является развивающейся страной или Стороной с переходной экономикой  |  |
| 39. Для Сторон, являющихся развивающейся страной, или Сторон, являющихся страной с переходной экономикой – получали ли Вы какие-либо выгоды от сотрудничества в целях подготовки научных и технических кадров по вопросам использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах обеспечения биобезопасности?   |  |
| a) да, потребности в создании потенциала полностью удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)   |  |
| b) да, потребности в создании потенциала частично удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| c) нет, потребности в создании потенциала остались  |  |

|  |  |
|--|--|
| неудовлетворенными (просьба дать ниже подробное описание)                                      |  |
| b) нет, в этом районе нет неудовлетворенных потребностей в создании потенциала                 |  |
| e) неприменимо, Сторона не является развивающейся страной или Стороной с переходной экономикой |  |

|   |  |
|---|--|
| 40. Для Сторон, являющихся развивающейся страной, или Сторон, являющихся страной с переходной экономикой - получали ли Вы какие-либо выгоды от сотрудничества в целях подготовки технических и научных кадров по вопросу о расширении технологических и организационных возможностей в области биобезопасности? |  |
| a) да, потребности в создании потенциала полностью удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)   |  |
| b) да, потребности в создании потенциала частично удовлетворены (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| c) нет, потребности в создании потенциала остались неудовлетворенными (просьба дать ниже подробное описание)  |  |
| b) нет, в этом районе нет неудовлетворенных потребностей в создании потенциала  |  |
| e) неприменимо, Сторона не является развивающейся страной или Стороной с переходной экономикой  |  |
| 41. Просьба представить более подробное описание Ваших ответов на поставленные выше вопросы, а также описание опыта Вашей страны и хода выполнения статьи 22, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:  |  |
|   |  |

*Статья 23. Информирование общественности и ее участие*

|   |  |
|---|--|
| 42. Содействовала и способствовала ли Ваша страна информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека? (Статья 23.1a)) |  |
| a) да, в значительной степени   |  |
| b) да, в ограниченной степени   |  |
| c) нет  |  |
| 43. Если да, то сотрудничали ли Вы с другими государствами и международными организациями?  |  |
| a) да, в значительной степени   |  |
| b) да, в ограниченной степени   |  |
| c) нет  |  |
| 44. Прилагала ли Ваша страна усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы? (статья 23.1b))  |  |
| a) да, в полной мере  |  |
| b) да, в ограниченной степени   |  |
| c) нет  |  |
| 45. Консультировалась ли Ваша страна, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляла ли общественности результаты таких решений? (Статья 23.2)  |  |
| a) да, в полной мере  |  |
| b) да, в ограниченной степени   |  |
| c) нет  |  |
| 46. Информировала ли Ваша страна свою общественность о средствах общественного доступа к Механизму посредничества по биобезопасности? (статья 23.3)   |  |
| a) да, в полной мере  |  |
| b) да, в ограниченной степени   |  |
| c) нет  |  |
| 47. Просьба представить более подробное описание Ваших ответов на поставленные выше вопросы, а также описание опыта Вашей страны и хода выполнения статьи 23, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:  |  |

*Статья 24. Государства, не являющиеся Сторонами*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

48. Если Вы осуществляли трансграничные перемещения живых измененных организмов между Вашей страной и государством, не являющимся Стороной, то просьба представить информацию о Вашем опыте, включая описание любых помех или трудностей, с которыми вы столкнулись:

*Статья 25. Незаконные трансграничные перемещения*

См. вопрос 1 относительно представления информации Механизму посредничества по биобезопасности.

49. Приняла ли Ваша страна соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказания за трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер? (статья 25.1)

|        |  |
|--------|--|
| a) да  |  |
| b) нет |  |

50. Просьба представить более подробное описание Вашего ответа на поставленный выше вопрос, а также описание опыта Вашей страны по выполнению статьи 25, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:

*Статья 26. Социально-экономические соображения*

51. Если в отчетный период Ваша страна принимала решение об импорте, то учитывала ли она при этом социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин? (статья 26.1)

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| a) да, в значительной степени      |  |
| b) да, в ограниченной степени      |  |
| c) нет                             |  |
| d) страна не была Стороной импорта |  |

52. Сотрудничала ли Ваша страна с другими Сторонами при проведении научных исследований и обмене информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин? (Статья 26.2)

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| a) да, в значительной степени |  |
| b) да, в ограниченной степени |  |
| c) нет                        |  |

53. Просьба представить более подробное описание Ваших ответов на поставленные выше вопросы, а также описание опыта Вашей страны и хода выполнения статьи 26, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:

*Статья 28. Механизм финансирования и финансовые ресурсы*

54. Просьба указать, предоставляло ли Ваше правительство в отчетный период финансовые ресурсы другим Сторонам или получало финансовые ресурсы от других Сторон или финансовых учреждений для целей осуществления Протокола.

|   |  |
|---|--|
| a) да, предоставляло финансовые ресурсы другим Сторонам                       |  |
| b) да, получало финансовые ресурсы от других Сторон или финансовых учреждений |  |
| c) предоставляло и получало   |  |
| d) не предоставляло и не получало   |  |

55. Просьба представить более подробное описание Вашего ответа на поставленный выше вопрос, а также описание опыта Вашей страны, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах:

*Прочая информация*

56. Просьба использовать отведенное ниже место для представления любой другой информации, касающейся статей Протокола и вопросов в форме отчетности или других аспектов, связанных с выполнением государствами Протокола:

*Замечания по форме отчетности*

Формулировка вопросов подготовлена на основе текста статей Протокола. Просьба представить информацию о любых трудностях, с которыми Вы столкнулись при толковании формулировки этих вопросов:

-----